

外国语言文学与 文化论丛

四川大学外国语学院



四川大学出版社

外国语言文学与文化论丛

四川大学外国语学院



四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:孟庆发
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:杨丽贤

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学与文化论丛. 第8辑 / 四川大学外国语学院编. —成都: 四川大学出版社, 2007.5
ISBN 978-7-5614-3816-9

I. 外… II. 四… III. ①语言学—外国—文集②文学评论—外国—文集③文化学—外国—文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 136185 号

书名 外国语言文学与文化论丛 8

编 者	四川大学外国语学院
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-3816-9/H·243
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	165 mm×240 mm
印 张	24.5
字 数	669 千字
版 次	2007 年 5 月第 1 版
印 次	2007 年 5 月第 1 次印刷
印 数	0 001~1 000 册
定 价	50.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

目 录

语言学·语言教学 LINGUISTICS TEACHING

张雅鼎	
成语浅析	3
黄 星	
认知语言学研究课题综述	12
<i>Gong Juan</i>	
A Quantitative Study of Cohesive Ties in Written and Spoken Texts	22
<i>Hu Haosu</i>	
The Weaknesses and Strengths of CLT in Chinese ESOL Context	28
<i>Guo Xia</i>	
Cognitive Construction of Learners in EFL Writing —Empirical Survey of English Majors of SCU	36
<i>Huang Lijun</i>	
A General Survey of Critical Discourse Analysis	45
黄绍基	
中心思想句的语篇修辞意义及写作技巧	55
吴玲玲	
浅谈《六人行》(<i>Friends</i>)在大学外语教学中的运用	60
吴文静	
从委婉语管窥中外文化价值观	68
杨利军	
专业英语学生的阅读需求与风格 ——对提高泛读教学水平的思考(一)	74
尹 莉	
语言及其存在的文化土壤	83
<i>Zhang Fan</i>	
A Research on English Classroom Practice	87
<i>Zhang Qin</i>	
Application of VLS in Textbook Compilation for Non-English Postgraduates	92

赵艾东 赵伟	
《大学英语综合教程》第五册单元教学设计探索	99
赵南	
中式英语大家谈	106
高小娟	
大学英语写作教学中的习作互评——调查与分析	114
李颖 李娟	
大学英语教学中输入与输出的角色互动	124
Li Lin	
Survey of Language Aptitude	128
Peng Jun	
Cooperative Learning in Comprehensive English Class	136
马林兰 王蓬	
利用数据库实现课件的快速制作	143
Liu Tinglan	
Some Important Issues in Teaching Spoken English and Methods of Helping Students to Develop Their Speaking Skills	156
Wang Qian	
Integrating Different Instructional Alternatives in a Writing Class	163

文学·文化 LITERATURE AND CULTURE

查日新	
南方的悲剧世界 ——析福克纳《喧哗与骚动》中的心理困境	177
Qiu Wangsheng	
American Values in the Chinese Eyes: A Questionnaire on the Chinese University Students' Acceptance of American Value	185
Ren Wen	
The Woman Warrior: from Silence to Voice	195
You Yixing	
Greek Mythology —Mirror of Development of Ancient Western Culture & Civilization	202

邱惠林	
关于美洲印第安人的中国起源说	210
<i>Liu Lihua</i>	
Three Women in Three Phases	
—Reading <i>The Awakening</i> from Feminist Perspective	216
<i>Sun Wei</i>	
Is God Dead?	
—Religious Belief Presented in <i>The Sun Also Rises</i>	227
池济敏	
讽刺是悲哀的另一面	
——析《无望的逃离》中的知识分子形象	232
<i>He Xuemai</i>	
General Theories of the Welfare State	238
<i>Jiang Hongliu</i>	
A Tentative Approach to Lyric Poems of Ancient China and Ancient Greece	
—Comparison between “The Reeds” and “He is more than a Hero”	243
<i>Li Hui</i>	
A Journey to Self-awareness	
—An Analytical Comments on Margaret Laurence’s <i>The Stone Angel</i>	249
吕琪	
电视战场上的美国“文化战争”	
——从美国电视“脱口秀”看美国“文化战争”	256
谭玉梅	
压迫与反抗互动下的身份识别问题	
——谈《紫颜色》中的两性关系	263
汤平莫裙	
永远的警示	
——人的异化在《美妙的新世界》中的体现	270
王倩	
透视新时期美国的“转型外交”	277
翁晓红 杨光	
本杰明·富兰克林《自传》中物质和精神的二元对立	281
<i>Yang Hui</i>	
Reality and Fantasy:	
Comments on “The Swimmer” by John Cheever	286

Yuan Jingyu

- The Distortion of Beauty under Racism in Toni Morrison's *The Bluest Eye* 292

Zhu Yaling

- Fictional Style Translation in *The Snows of Kilimanjaro* 299

Fang Yunjun

- Family and Family History in Katherine Anne Porter's
"Old Mortality" and Dorothy Allson's *Bastard Out of Carolina* 307

Zou Ruozhu

- The Dilemma between Civilization and Nature 316

翻译 TRANSLATION

段 峰

- 翻译与文化异质的传送
——多元系统论与翻译规范的视角 325

刘 佳

- 新时期的中国译论建设 334

伍 军

- 中国传统译论:回顾与反思 342

Huang Bangfu

- Translation and Reception 348

Li Yinan

- A Stylistic Study on Chinese Tourist Writing Translations 357

Su Dehua Zhang Guifang

- A Study of Liang Shiqiu from the Perspective of Translation 364

汪 霞

- 文学翻译中的动态阅读 374

席珍彦

- 论影视片名英译汉中的归化与异化
——兼论片名翻译的现状 378

夏婉璐 黄丽娟

- 接受的被动 384

语言学·语言教学

LINGUISTICS TEACHING

成语浅析

张维鼎

摘要:本文试图从文化认知语境历时性和共时性对立统一关系和交际语境与语言语境的角度来分析成语的广义形态特征。论文在分析成语结构相对固定性和语义相对非分析性的基础上,讨论成语形—义关系的相互对应中所体现的语用认知方面的索引符号性,以及成语语义表层不透明与深层认知理据(民俗哲理信念理据与隐喻认知信念理据)之间的关系。论文指出:成语的认知理据植根于认知语境并使成语字面义转化为一种惯用性语用义(常规性修辞含义),因此成语能生动具体、形象生动、经济有效地反映民间哲理信念、民俗智慧、隐喻认知信念;这些让人产生语言自然敏感性和熟悉性的语言文化背景知识。

关键词:索引符号;非分析性;认知语境;文化理据

成语,作为语言中最有活力和广泛使用的一种表达形式,被视为是衡量对一种语言的天然敏感和熟悉度的重要标准。“对广泛的英语成语表达之熟悉以及在语境中的恰当应用就是能否如本族语般使用英语的明显标示。”(Mackin, 1983: 294) 成语何以有如此功能? 这与成语的特殊文化认知功能有着密切的关系。成语通常被定义为一种格式化表达,它有两个特点:构造固定性(structural inflexibility)和语义不透明(semantic opaqueness),又称“语义非分析性”。所谓构造固定就是指成语的构造形式不能如词组或分句那样随意调动;所谓语义非分析性是指成语的惯用义不能由其构成成分的字面语义特征投射组合之分析而知,即不可由各成分之字面义推论出来。比如:“to wear one's heart on one's sleeves”(吐露心事)、“铩羽而归”(败兴而归)、“瓜田李下”(处于受嫌之境)的惯用义是不能直接由其成分的字面意义推知的。有些学者因此认为,成语的意义与形式之间的关系是任意性的,就像大多数词汇的形—义关系(form-meaning relationship)一样。成语其实是句法性的广义词汇,并可以分为句子性成语和短语性成语。(张韵斐, 1999: 297) 作为特殊的词汇,成语的形—义关系其实不同于一般词汇的形式与意义间的关系的任意性,因为成语语义具双重性:“置而不常用”的字面义与文化规约的惯用义(又称修辞义)。成语的形式与其字面义之间并不是任意性的,而是如短语和分句一样,可由其成分字面义和句法构成推论的,是可分析的有理据的编码意义。成语形式与其惯用修辞义之间的关系才是不可进行成分分析和推论的。比如:“to spill the bean”的字面义就是“剥豆荚”,这是可以由其组合成分的语义投射和句法组合形式推导出的编码意义。它的惯用修辞义“剖露秘密”则是不能由其成分字面语义分析推断的。这个不可分析推论的修辞义恰好是被文化认知理据所规约了的、因而在不同的上下文里都具有的惯常义(惯用修辞义)。有些学者因此将成语视为一种单义词汇。(曹炜, 2003: 252-253) 上下文属于顺应言语表达语篇的逻辑语

义关系的语言语境。(J. Verschueren, 2000: 104) 我们之所以将成语的惯用修辞义视为一种常规性语用含义 (conventional implicature), 是因为这种修辞义是基于一种历时积淀的认知语境之上形成的。成语其实是人们日常言语交际中为了特别的目的和效果而广泛使用的词汇层面的语用现象。成语字面义与其修辞义之间的关系也不是任意性的, 而是存在着认知理据 (cognitive motivation) 关系的。我们认为: 成语是承载着文化认知理据的句法性和具有特殊语用认知功能的词汇, 一种最能体现“昨日句法成了今日词法”的广义词汇。本文将从成语构造固定性与语义非分析性之间的关系, 及其修辞义理据与认知语境历时性与共时性辩证统一性的角度来讨论这个问题。

1. 成语构造固定的相对性

成语的构造格式化其实就是昔日的句法构造表达经历词汇化而成了某种广义词汇的标示形式 (marked form)。这种格式化并非完全固定不变, 有一定的可调性。不同成语构造的格式化程度因此有所不同。比如 “to kick the bucket”

(死亡) 的构造很固定, 不能变为 “to kick a bucket”, “to kick powerfully the bucket”, “the bucket was kicked”, “to kick a pail”。但是 “to button your lips” (寡言少语) 却可变为 “to fasten your lips”, “to break the ice” (打破僵局), 也可变为 “to shatter the ice”, “to have shattered the ice”, “the ice has been broken”。

汉语没有狭义的语法形态系统, 因而不受句法框架的约束。汉语成语大多数采用了一种“四言(字)格”的标志形式。四言格构造在形式上工整对仗, 如“龙飞凤舞”“天翻地覆”; 在音韵上, 元、辅音相间相济, 具有阴阳转和的音韵整齐性, 因此四言格是汉语成语具修辞美学特征的诗学性标示形式。汉语成语四言格常常也具有鲜明的语义逻辑关系和句法关系的句法构造。比如: 主谓关系 (“人心大快”)、谓宾关系 (“饱经风雨”)、并列关系 (“孤苦伶仃”)、主从关系 (“勃然大怒”)、主谓宾关系 (“胸有成竹”)。汉语成语这种四言格形式既然是一种句法构造的修辞形式, 它也允许一定的调动。许多汉语成语就是经过了调整的: 比如“胆大心细”源自《唐书》的“胆大心小”; “脱胎换骨”源自《冷斋夜话》的“夺胎换骨”; “杜渐防微”源自《后汉书》的“杜渐防萌”; “风驰电掣”源于《六韬》的“风驰电赴”。一些汉语成语还可以较大程度地调动语序, “天翻地覆”可为“地覆天翻”, 也可为“翻天覆地”; “人心大快”可为“大快人心”; “铜墙铁壁”可以为“铁壁铜墙”; “杜渐防微”现在经常为“防微杜渐”。(胡裕树, 1981: 361-380)

综上所述, 我们发现, 作为受制于狭义的语法形态系统和句法构造的法治性语言, 英语的成语构造没有特有的成语词汇化标示形式来与一般性言语表达的句法形式进行明确的区分, 因此必须要以较显著的句法固定性来自我标示。作为语序灵动的文治语言, 汉语的成语就用独具一格的诗学性标示构造来进行自我标志。因此我们认为, 成语的构造格式化的功能就在于提示它的相对独立于语言语境的语义特征, 因为成语修辞义不像一般词汇意义那样可依赖于与上下文词语的搭配。

2. 成语语义非分析的相对性

句法构造的广义性词汇化在语义上的标示就是语义非分析化, 即其修辞义的非字面义推论化。但是成语形式与其修辞义之间的非分析性也同样是相对的, 有程度上的差异。许多汉语成语的修辞义较趋向于可分析的字面义。比如“惊天动地”“天高地厚”“新鲜活泼”“耀武扬威”“神清气爽”“欺软怕硬”“天翻地覆”“铜墙铁壁”, 这些成语都可以“望文生义”, 即看字面义而知其修辞义。这类成语字面义与修辞义之间差距和冲突很小, 故而这类成语字面形式与其修辞义是相对透明和可以分析和推论的。

英语成语中具有如此语义分析性的似乎不如汉语成语那么普遍, “to kick the bucket”, “to blow the stack” (勃然大怒), “to spill the bean” (剖露隐秘) 显然难以望文生义。但是英语也有不少的成语具有一定的字面可分析性。比如: to button your lips, to break the ice, the salt on the earth (天地精华), a bolt from the sky (晴天霹雳)。英语中尚有许多广泛使用的固有表达, 这是英语特有的。比如成语动词 (idiom verb): to put on (穿上), to put up with (凑凑合合), to come up with (胸有成竹), make up for (补偿), come round to (回心转意), down with (打倒) 等。它们的修辞义可作适当的字面分析, 尤其是认知语义分析。成语性动宾搭配 (idiomatic collocation): to ask a question (提问), to make a proposal (提建议), to make friends with (交友), to take a new look (旧貌换新颜) 等, 其修辞义已具相当的字面可分析性了。这就表明, 这类英语成语的字面义与修辞义之间的差距与冲突已相当小。由此可见, 所谓成语语义非分析性不是直接存在于形与义之间的, 而是因字面义与修辞义之间的差距和冲突所致。当两种义之间的差距和冲突相对较小时, 成语的语义就趋向于可分析, 反之则趋于不可分析。

成语的另一重大来源是历史典故、神话传说、谚语俗话, 这些都是反映文化心态、价值观、民间智慧等民俗哲理的文本。这类成语的语义大多较透明和趋于可分析。比如: Nothing ventured, nothing gained (不入虎穴, 焉得虎子); Easy come, easy go (来得容易, 去得快); Cowards die many times before the death (畏怯者多死); A wolf in sheep's clothing (披着羊皮的狼)。这类成语的字面义与修辞义的差距和冲突就相当小了。汉语中许多这类成语也同样可分析。如: “贪小失大”“大惊小怪”“坐吃山空”“众志成城”“狐假虎威”“狗仗人势”等。这类源于典故、神话传说和谚语俗话的成语常是对这些文本进行简约而形成的摘要表达, 自然常具有相当的语义可分析性。

成语构造的相对可调性与其修辞义的相对可分析性之间似乎存在一种对应关系: 修辞义越是趋于可分析性, 构造也越趋于可调。“To kick the bucket”修辞义不可分析, 因此不能调动构造; “To break the ice”修辞义有一定的分析性, 因此可以有“to shatter the ice”; “To button your lips”可以有“to fasten your lips”; “大快人心、天高地厚”因修辞义可分析而可以调为“人心大快、地厚天高”。这是因为: 修辞义越是趋近于可分析性就表明该修辞义越趋近于字面义, 而字面义并不格式化句法构造。当然, 也有一些修辞义可分析的成语, 其构造

虽然具有了可调性却仍较固定。这种固定是由于音韵的制约、句法关系的制约和文化价值观制约所致。比如：“天网恢恢、孤苦伶仃”因重言叠韵而不便于调动（“恢恢天网”“伶仃孤苦”其实也时有所见）；“发愤忘食”因主从句法关系而不宜变动语序；“众志成城”因主谓宾关系而不能调动；“男欢女爱”“龙飞凤舞”则是受制于男尊女卑的传统文化价值观而构造固定。成语表达其实是一种具原型性（prototypic）的广义词汇范畴，构造固定和语义非分析是其原型成员的特点。它的其他隶属成员则在不同程度上存在着构造可调性和修辞义可分析性，并且逐渐过渡到句法范畴。由于词汇化表现为形式格式化和语义非分析化，成语构造可调性程度与语义可分析程度因此应该是可以标示某成语之词汇化程度的。这种对应关系也证明成语确实是由某些句法性表达不同程度地逐渐词汇化而来。

3. 成语语义的文化认知理据性

从历时语言研究的角度来看，成语的字面义与修辞义之间都具有某种文化认知理据（cognitive motivation of culture）。这些认知理据所依存的常是价值观、民俗哲理、经验常识、认知信条等文化信念（cultural assumptions）系统里的东西。文化信念系统其实是历时性积淀并且已经变成了文化传统精神和认知参照背景的认知语境（cognitive context），又称文化认知模式。语境即模式，模式即语境。认知语言学和语用关联理论研究早已雄辩地证明：言语交际中有效关联的语境就是由文化信念和假设构成的认知语境或者认知模式。（何兆熊，2003：487-506）文化信念和假设显然就是文化经验所滋生的文化意识形态的重要部分。这类文化意识形态存在于人的背景性的经验知识框架里，具有很大的认知参照功能，凡是具有参照功能的东西就具语境性。文化意识形态因此是言语交际所依存的认知语境。认知语言学似乎否认认知语境有历时性与共时性之区别。

（Ungerer, 2001: 45-52）但是我们不能否认一个事实：许多文化信念经历了历时性积淀这个形成过程，因而在形成上具历时性。作为进一步认知的参照框架知识，认知语境又可以随时随地地被言语激活而起作用，因此在功能上又具有共时性。作为交际语境（communicative context）的认知语境因此具有形成历时性与功能共时性的对立统一关系。历时与共时、语言与言语都是没有明确区分却在语言研究方法论方面有重大区分意义的概念，不能明确区分就干脆不区分，这未必就是科学的态度。人认识世界的魅力正在于区分那些似乎不可区分的事物，从而发现事物之间对立统一的关系。从语用认知角度而言，言语交际就是通过言语表达来激活认知语境，达到认知交流与沟通。历时形成的认知语境是否在言语交际时被言语激活而在上下文语境中发挥其共时功能，则因人而异。成语的字面义与上下文是不顺应的，依赖于认知语境的成语修辞义则是与上下文顺应的。这表明了交际语境与语言语境的相互顺应关系。

成语字面义与修辞义之间的认知理据是在某种历史情况下依赖这种在形成上具历时性的认知语境而产生的，因此成语双重语义间的认知理据是很具历时性的，并不是人人都能在言语交际中感悟到这种认知理据而使其字面意义自然

转化为言简意赅的修辞义。成语的修辞义由于依存于历时性认知理据,因此它也就被认知理据历时性地规约。这种被历时性认知理据所规约了的修辞义自然可以视为是成语字面义明示之下的历时性语用含义(diachronic implicature)。这种历时性语用含义由于被历时性认知理据所规约也就会常规化或者惯用化,并且广为流通于语言社团,并传承下来。这就是其词汇化过程的开端。

对言语社团的成员来说,成语的字面义与修辞义之间的差距和冲突主要是社会文化经验的历时变迁和文化相对性所致。社会文化的历史变迁和文化相对性常会造成人对过去的某些历时形成性的认知语境意识的隔膜或疏离,从而尘封了某成语曾经依存的认知理据。正是这种文化经验的变迁和相对性造成了认知语境的疏离和尘封,并且导致了成语字面义与语用修辞义之间曾经明显存在的认知理据的临场在线丧失,从而产生两类意义之间的差距和冲突。大多数外语学习者对所学外语的文化信念系统,即认知语境颇为疏离,甚至不理解。他们学习这种异文化的成语常常死记其修辞义,造成学习困难和生搬硬套。构成认知语境的信念大致可分为两类:反映文化传统意识的民俗哲理信念(assumptions from folk philosophy)和反映文化经验性世界理解的隐喻认知信念(assumptions from metaphoric cognition)。基于其上的成语的认知理据似乎也应该分为两种:民俗哲理信念理据和隐喻认知信念理据。

3.1 民俗哲理信念理据

人们不难注意到,许多成语表达其实是历史典故、神话传说、谚语俗语文本的摘要。这些文本之所以广为传承是因为它们的语义潜存并反映了某些民间智慧和常识。这些民间智识其实就是长久的文化经验所产生的民俗哲理,民俗哲理又常表现为某种文化信条或信仰。这些显示某些历时传承性的民俗哲理的文本自然会被广泛使用。出于用语方便和经济,它们则会进一步简略化,并经历某种程度的词汇化而成为成语。这类成语因此就是这些民俗哲理性言语文本的索引符号(index)。比如:“助纣为虐”“卧薪尝胆”“完璧归赵”“萧规曹随”“乐不思蜀”等,无不映射着中国民众的某种哲理或信念。英语中这类成语也浩如烟海。

“Between Scylla and Charybdis (进退维谷)”源于荷马史诗:在意大利本土与西西里岛之间分别有一座巨岩,在意大利一边的巨岩洞穴里住着六头三足妖魔 Scylla,在西西里一边居住着血盆大口的妖怪 Charybdis。商旅经此处时必然会受到两魔头的夹击。这个成语之典故映射了古希腊文化人与自然、人与神之间二元对立的海洋文化中的民俗哲理,因而就使其字面义之外滋生了某种文化规约性语用含义(惯用修辞义)。

“A sword of Damocles (千钧一发)”中的 Damocles 是国王的一名大臣。他颂扬国王为世上最幸福快乐的人,国王于是请他坐于王座,在他头上有一把用一根马鬃悬挂的利剑。这个成语之典故反映了“居高而命危”的民俗哲理信念,而使该成语字面义能够理据性地转化为某种历时性语用含义。

“Achilles' heel (易受攻击之处)” “Herculean labour (徒劳无益之举)”

“sour grapes (酸葡萄哲学)” “to turn the other cheek (逆来顺受之处世哲学)” 这类成语都是因具有神话、故事、传说、典故等文本性认知理据而有了历时语用义的言语表达。这类成语之民俗哲理信念理据常常会潜移默化地影响,甚至规约该语言文化中对世界的进一步认知,因此也成为一种文化认知模式而逐渐融入文化认知语境系统。(Fernando, 1996: 151-152)

文化变迁时代久远而形成的历史尘埃和认识疏离,以及文化相对性常常会掩盖这些民俗哲理信念理据。当人们在在线语境中已不了解这类成语的历史典故和哲理信念理据时,就会造成这类成语字面义与修辞义之间的“理据丧失”,其字面义和修辞义之间也就出现了差距与冲突。成语构造的格式化的语用认知功能显然就提示了其内在的认知符号性并且显示了字面义与修辞义之间的差距和冲突,而语义差距与冲突又会促使人们去重新发现其中的理据,从而激活和更新那些被尘封了的认知语境而感悟出成语的惯用性语用含义。符号学家巴赫金就认为,“哪里没有符号,哪里就没有意识形态,符号的意义属于整个意识形态”。(巴赫金, 1976: 300-325)这就意味着:反映社会文化信念的意识形态总是要通过各种文本符号来显示其存在。作为广义词汇的成语显然就是这种最能经济和形象地反映文化意识形态的索引符号。

3.2 隐喻认知信念理据

认知语言学理论强调,隐喻是人经验性感悟世界的重要方式,一种人与世界互动而生的认知模式(cognitive mode)。这种认知模式同时就是人们认识世界时所必须依赖的参照模式和认知信念。(张维鼎, 2004) 隐喻认知模式因此也是在人们意识深处无时无刻无所不在的认知语境。隐喻曾是先民们认识世界的主要方式或模式,这些认知模式代代相传已成为我们心灵中根深蒂固的认知信仰。语言学者注意到,许多不同语言的成语表达常常潜存着相类似的隐喻认知模式:“blow the stack (气冲牛斗)” “hit the ceiling (怒发冲冠)” “blow off stream (怒气横生)”。这些成语都基于同样的概念隐喻所示的认知模式: [人是一个容器], [情感是容器中的流体]。这类概念隐喻之所以常被称为“死隐喻”是因为它们世代传承性地普遍存在,因而被视为当然,被信仰化,进而语汇化了。死隐喻因此常常是已经词汇化了隐喻,它们其实没有“死寂”而是已经成为一种重要的认知信仰、一种历时沉淀的却可随时激活的认知语境。比如“blow the stack”就喻示“怒”如高压热气冲撞奔突(blow)于人体这个大罐(the stack)里。(李福印, 1999: 81-90) 这种潜存于成语字面义与惯用义之间的隐喻认知信念理据一旦折射了某种普遍的认知信仰,就会具有强大的生命活力而广为流传,促使该成语的词汇化。

概念隐喻这种文化积淀的历时性认知模式和语境常常因其“熟视无睹”的潜隐性和认识普遍性而要通过各种具文化相对性和显性的活隐喻所激活和表现出来。活隐喻(又称“语用隐喻”)是活显性隐喻表达。也可以理解为,语用隐喻是历时性、隐性和普遍性的概念隐喻的共时表现和实现。它们可分为两类:习俗隐喻(folk metaphor)和诗性隐喻(poetic metaphor)。习俗隐喻存在于日常语言表达里,反映的是民俗性的认知信念(folk cognitive assumptions)。诗性

隐喻常存在于文学作品里，反映的是艺术创新性的认知信念（innovative cognitive assumption）。这种具个人创新性的诗性隐喻逐渐民众化、向习俗隐喻转化，则开始词汇化为成语。比如“情爱如水”就是基于[人体如容器]和[情感如容器中的流体]这样的已是认知语境的概念隐喻认知模式。“情爱如水”之诗性已褪，开始习俗化，并且渐趋于词汇化成为死隐喻。“坠入爱河”“眼含秋水”“春心荡漾”“柔情似水”“云雨之情”这些成语也映射同样的概念隐喻模式，但是其诗性尚存，是距习俗化有一定距离的活隐喻。这同时也表明：人们总爱对基本的同时很难认知的文化经验（比如“爱”“怒”这类情感范畴）进行各种角度的创造性的隐喻描绘（metaphorical description），从而对其进行多角度突显性（profile）地认识和理解，这就创造出各种语用隐喻表达。当这些隐喻表达因不同程度地映射该文化社团所有的认知信念因而广为习用时，它们就会广泛流传，成为民俗隐喻。这时它们就会不同程度地变成“句法性词汇”而进入词汇系统，常以成语、熟语等固定搭配的形式出现。

美国学者基布斯（R. Gibbs）认为，各种语义非分析性的成语表达大都潜藏着某种隐喻理据。比如“spill the bean”基于下列概念隐喻性理据：[人如容器]，[思想就是这容器中的物件]。Bean（豆荚），外有包壳为容器，内含豆粒为物件。豆壳作为容器可以喻指人体，豆粒为豆壳内之物件可以喻指藏于人体中的秘密思想。“spill the bean”的字面意义（剥豆荚）也就隐喻认知性地表示：“剖露隐秘”这样的语用含义。（R. Gibbs, J. O'Brien, 1999: 35-68）莱柯夫在其《我们生存所依之隐喻》中说：“文化并又仅仅被编码于语言的语义构造中，而且也被编码于成语性表达中。这些成语表达不仅反映而且引导我们的思想方法。不同的语言通过自己的隐喻来使其使用者以不同的方式看待”。（Lakoff, 1980: 3-5）

正如文化哲理性理据可以被历史尘埃和文化相对性所掩蔽和疏离一样，成语的隐喻理据也会被历史尘埃所掩盖。成语所含的概念隐喻所创生的认知理据都是在特定的环境和历史时期中产生的，因此这类文化理据也有“时过境迁”的时限性和由此而产生的个体差异性。许多基于隐喻认知信念理据的成语也就会因其理据的“在线丧失”而语义不透明。

4. 余论

成语之所以被视为反映文化意识的言语结晶（张韵斐，1999: 290），显然是因其能映射出各种文化哲理性信念和隐喻认知信念等认知语境。我们对成语之分析试图说明：认知语境具形成历时性和功能共时性，并且可以反映在线语境中的个体差异性。这些问题是我们认知性地分析修辞表达时应当注意的。由于认知语境的背景知识性语用含义不仅存在于句篇表达中，也存在于词汇层面，尤其是广义词汇中，这就使我们要注意修辞性表达中历时性语用含义的问题和词汇语用学的问题。语用以句子为基本运用单位，很多广义词汇，比如成语、熟语、格言、固定搭配是句法性的，语用问题也就自然存在。我们的成语分析表明，词汇层面的语用特点与句法层面的语用特点相关又有差异。

格莱斯曾指出, 修辞表达常在表面上违背合作原则中的质量准则, 因而诱使听话人去考虑其隐含意义。(Grice, 1975) 成语字面义常常与语言语境产生冲突性张力而违背合作原则和质量准则, 从而诱使听者付出更多的努力去进行探索和文化认识, 重新激活相关联的交际语境而感悟其修辞义。在这个更深层的言语交际层面, 听者与说者产生认知共鸣和言语合作。正因如此, 表面看来时常传送“伪信息”的成语表达却最能传情达意, 使用广泛。

我们的成语分析还表明: 在语言教学中, 成语教学十分重要; 但不能让学生死记硬背, 而应让他们了解成语所映射的文化哲理信念、隐喻认知模式, 进一步感悟该语言的文化认识背景。这样不仅能让学 生真正地举一反三地掌握成语, 而且还能提高他们对该语言的熟练掌握和自然运用能力。

参考文献:

- 巴赫金. 巴赫金全集. 4 卷[M]. 石家庄: 河北教育出版社, 1976.
- 曹炜. 现代汉语词汇研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- 何兆熊. 语用学文献选读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- 胡裕树, 等. 现代汉语参考资料. 中[M]. 上海: 上海教育出版社, 1981.
- 李福印. 语义学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- 张维鼎. 隐喻思维中的文化诗学[J]. 西南民族大学学报: 社会科学版, 2004, (1).
- 张韵斐. 现代英语词汇学概论[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1999.
- Cowie, R, Mackin. *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol. 2. [M] Oxford: Oxford University Press, 1983: 294.
- Fernando, C. *Idioms and Idiomaticity*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Gibbs, R, J O'Brien. *Idioms and Mental Imagery, the metaphorical motivation for idiomatic meaning, Cognition*, 1999.
- Grice, H P. Logic and Conversation[A] // P. Cole. eds. *Syntax and Semantics*. Vol. 3. *Speech Act*. New York: Academic Press, 1975.
- Lakoff, G. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Ungerer, E, Schmid, H J. *An Introduction to Cognitive Linguistics*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- Verschueren, Jef. *Understanding Pragmatics*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.

A Brief Analysis of Idioms

Zhang Weiding

Abstract: The paper tries to analyze the general morphologic features of idioms in perspective of dialectic relation between the diachronic and synchronic context of cognition and the relation between communicative context and linguistic context so as to describe the structural and semantic features of idiom as the general lexicon with cultural cognition. On the foundation of discussing the correlation between structural inflexibility and semantic unanalyticity, the paper gives an analysis of idiom's underlying cognitive motivations (the motivation from assumption of folk philosophy and the motivation from assumptions of metaphoric cognition) which transform the literary meaning of idioms into pragmatic